

**No. 32878**

---

**FINLAND  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.  
Signed at Seoul on 21 October 1993**

*Authentic texts: Finnish, Korean and English.*

*Registered by Finland on 31 May 1996.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des  
investissements. Signé à Séoul le 21 octobre 1993**

*Textes authentiques : finnois, coréen et anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 31 mai 1996.*

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KOREAN  
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ INVESTOINTIEN  
EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Korean tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan "sopimuspuoliksi",

ottavat huomioon molempien maiden ja niiden kansojen väliset ystävälliset yhteistyösuhteet.

haluavat rohkaista ja luoda toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella otolliset olosuhteet tasapuolisuuden ja keskinäisen edun pohjalta ja

tiedostavat, että sijoitusten keskinäinen edistäminen ja suojaaminen sopimuksen pohjalta kannustaa liiketaloudellisia aloitteita,

ovat sopineet seuraavaa:

## I artikla

*Määritelmät*

Tässä sopimuksessa:

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaatuisia varallisuutta ja erityisesti, vaikka ei pelkästään:

a) kiinteätä ja irtainta omaisuutta ja muita omistusoikeuksia kuten kiinnityksiä tai pantti- ja pidätysoikeuksia;

b) yhtiöiden osakkeita, osuuksia ja debenttuureja tai osallistumista sellaisten yhtiöiden omaisuuteen;

c) oikeuksia tai vaateita rahaan tai mihin hyvänsä suoritukseen, jolla on taloudellista arvoa;

d) oikeuksia henkiseen ja teolliseen omaisuuteen, mukaanlukien tekijänoikeudet, patentit, tavaramerkit, toiminimet, teolliset mallioikeudet, liikesalaisuudet, tekniset valmistusmenetelmät, osaaminen ja goodwill;

e) liiketoimilupia, joilla on taloudellista arvoa, jotka ovat tarpeen liiketoimien harjoittamiseen ja jotka on myönnetty lain tai sopimuksen nojalla, sisältäen oikeudet etsiä, jalostaa, louhia ja hyödyntää luonnonvaroja.

Varallisuuden sijoitusmuodon muuttuminen ei muuta sen luonnetta sijoituksena.

2. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamaa rahaa ja siihen kuuluu erityisesti, mutta ei pelkästään, voitot, korot, pääoma-

tuotot, osingot, rojaltit, maksut tai muut juoksevat tulot.

3. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen osalta:

a) luonnollista henkilöä, joka on sopimuspuolen kansalainen sen lakien mukaisesti,

b) oikeushenkilöä, yritystä tai järjestöä, joka on perustettu sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on tuon sopimuspuolen alueella.

4. Käsite "alue" tarkoittaa Suomen tasavallan aluetta tai vastaavasti Korean tasavallan aluetta, johon sisältyy merenpohjan ja mannermaajalustan lisäksi merialueet, jotka liittyvät mainittujen aluemerien ulkorajaan ja joihin nähden sopimuspuolella on kansainvälisen oikeuden mukaan täysivaltaiset oikeudet harjoittaa luonnonvarojen tutkimusta ja hyödyntämistä.

## 2 artikla

*Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen*

1. Sopimuspuolet edistävät ja rohkaisevat toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia alueellaan, luovat toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille suotuisat olosuhteet ja sallivat tällaiset sijoitukset lakiensa ja määräystensä mukaisesti.

2. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille myönnetään oikeudenmukainen ja tasapuolinen kohtelu ja ne saavat toisen sopimuspuolen alueella osakseen täyden suojan ja turvallisuuden.

## 3 artikla

*Kansallinen ja suosituimman maan kohtelu*

1. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella, mukaanlukien niiden tuotto, myönnetään jälkimmäisen sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti kohtelu, joka on oikeudenmukainen ja tasapuolinen ja vähintään yhtä suotuisa kuin se kohtelu, joka myönnetään jälkimmäisen sopimuspuolen

tai minkä tahansa kolmannen maan sijoittajan sijoituksille ja tuotoille, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

2. Sopimuspuolet myöntävät alueellaan lakiensa ja määräystensä mukaisesti toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksien johtamisen, käytön, nautinnan tai myynnin suhteen kohtelun, joka on oikeudenmukainen ja tasapuolinen ja vähintään yhtä suotuisa kuin se kohtelu, jonka se myöntää omille sijoittajilleen tai minkä tahansa kolmannen maan sijoittajalle, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

#### 4 artikla

##### *Menetysten korvaaminen*

Sopimuspuolen sijoittaja, jonka sijoitukselle aiheutuu menetyksiä toisen sopimuspuolen alueella sodasta tai aseellisesta selkkauksesta, häätälästä tai vastaavista tapahtumista, on oikeutettu vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn suhteen saamaan sijoituksilleen toiselta sopimuspuolelta kohtelun, joka on vähintään yhtä suotuisa kuin sopimuspuoli myöntää omille sijoittajilleen tai minkä tahansa kolmannen maan sijoittajille. Tämän artiklan mukaiset maksut ovat vapaasti siirrettäviä vaihdettavassa valuutassa.

#### 5 artikla

##### *Pakkolunastus*

1. Sopimuspuolet eivät ryhdy pakkolunastustai kansallistamistoimiin taikka muuhun kansallistamiseen tai pakkolunastukseen verrattavaan omaisuuden poisottamiseen toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten suhteen paitsi seuraavilla edellytyksillä:

a) toimenpiteisiin ryhdytään yleiseen tarkoitukseen ja ne toteutetaan laillisia menettelytapoja noudattaen sopimuspuolen lain ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti;

b) toimenpiteet eivät ole syrjiviä;

c) toimenpiteisiin liittyy määräykset välittömien, riittävien ja tosiasiallisten korvausten maksamisesta. Korvauksen on vastattava pakkolunastetun markkina-arvoa välittömästi ennen edellä tässä kohdassa tarkoitettujen toimenpiteiden toteuttamista taikka ennen kuin ne tulivat yleiseen tietoisuuteen, ja sen on oltava vapaasti siirrettävä vaihdettavassa valuutassa sopimuspuolen alueelta viralliseen vaihtokurssiin siltä päivältä, jona arvo määritettiin. Siirto on suoritettava ilman tarpeetonta viivytystä siinä ajassa, joka normaalisti tarvitaan siirtomuodollisuuksien täyttämiseen. Korvaukseen tulee sisältyä korko pakkolunastuk-

sen päivästä maksupäivään laskettuna Liborin mukaan asianomaiselle valuutalle vastaavana aikana.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan myös pakkolunastetun yhtiön varallisuuteen.

#### 6 artikla

##### *Sijoitusten kotiuttaminen*

1. Sopimuspuolet sallivat, lakiensa ja määräystensä puitteissa, ilman asiatonta viivytystä siirrot vapaasti vaihdettavissa valuutoissa ja tähän sisältyy erityisesti, mutta ei pelkästään:

a) nettovoitot, osingot, rojalit, tekninen tuki ja tekniset maksut, korot ja muut juoksevat tulot, jotka syntyvät toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksista;

b) toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen tai sen osan lopettamisesta tai myynnistä syntyvät saatavat;

c) sopimuspuolen kansalaisten tai yhtiöiden toisen sopimuspuolen sijoittajille antamien lainojen takaisinmaksut molempien sopimuspuolten hyväksymistä sijoituksista;

d) toisen sopimuspuolen sijoittajien ansiot, jotka ovat syntyneet toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen yhteydessä hyväksytyistä työskentelystä.

2. Sopimuspuolten tulee, lakiensa ja määräystensä puitteissa, myöskin sallia vapaasti siirtää alueeltaan irtainta omaisuutta, joka muodostaa osan toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksesta.

3. Sopimuspuolet velvoittautuvat myöntämään tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitettuille siirroille vähintään yhtä suotuisan kohtelun kuin myönnetään minkä tahansa kolmannen maan sijoittajien sijoituksista syntyville siirroille.

#### 7 artikla

##### *Poikkeukset*

Tämän sopimuksen määräykset, jotka liittyvät sopimuspuolen tai minkä tahansa kolmannen maan sijoittajien sijoituksille myönnettävään suotuisimpaan kohteluun ei tarkoita sitä, että sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille etuja siitä kohtelusta, etuoikeuksista tai erivapauksista, jotka sopimuspuoli myöntää seuraavilla perusteilla:

a) olemassa olevasta tai tulevasta tulliliitosta, vapaakauppa-alueesta, rahaliitosta tai vastaavasta kansainvälisestä sopimuksesta tai muista

alueellisen taloudellisen yhteistyön muodoista, joissa sopimuspuoli on mukana tai joihin se mahdollisesti liittyy;

b) kansainvälisestä sopimuksesta tai järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai pääosin verotukseen, tai kotimaisesta lainsäädännöstä, joka liittyy kokonaan tai pääosin verotukseen.

#### 8 artikla

##### *Sijaantula*

1. Jos sopimuspuoli tai sen valtuuttama laitos suorittaa sopimuspuolen sijoittajan hyväksi maksun korvauksen tai takuun perusteella, joka on annettu toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen hyväksi, toinen sopimuspuoli tuumustaa edelliselle sopimuspuolelle tai sen valtuuttamalle laitokselle lain tai laillisen siirron nojalla, kaikki sijoittajalle kuuluvat oikeudet ja vaatimukset, kun sijoittajalle on maksettu täysi korvaus.

2. Toinen sopimuspuoli tunnustaa myös, paitsi sopimuspuolen oikeutta periä sijoittajalta tämän eräänntyneet verot ja julkiset maksut ensimmäisen sopimuspuolen saannon oikeuksiin ja vaatimuksiin, joiden nojalla tälle sopimuspuolelle syntyy samat oikeudet kuin lailliselle edeltäjälle.

#### 9 artikla

##### *Sopimuspuolen ja sijoittajan väliset riidat*

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, mukaan lukien sijoituksen pakkolunastamista tai kansallistamista koskevat riidat, on riidan osapuolten mikäli mahdollista selvitettävä sovinnollisesti.

2. Sen sopimuspuolen, jonka alueella sijoitus on tehty, lakien ja määräysten mukaiset oikeudelliset keinot ovat toisen sopimuspuolen sijoittajan käytettävissä omille tai suosituimman maan sijoittajille myömmettävän kohtelun pohjalta, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

3. Mikäli riitaa ei voida ratkaista kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä, kun jompikumpi puoli esitti sovinnollista ratkaisua, on riita, sijoittajan tai sopimuspuolen vaatimuksesta, alistettava sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle, joka on perustettu Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyllä yleissopimuksella valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta.

#### 10 artikla

##### *Sopimuspuolten väliset riidat*

1. Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta tulee, mikäli mahdollista, ratkaista neuvotteluilla diplomaattiteitse.

2. Mikäli riitaa sopimuspuolten välillä ei saada ratkaistua kuuden (6) kuukauden kuluessa, on se, jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta, alistettava väliaikaiselle välimiesoikeudelle.

3. Tällainen välimiesoikeus muodostetaan jokaista tapausa varten erikseen seuraavasti:

Kahden kuukauden kuluessa siitä, kun vaatimus välimiesmenettelystä on vastaanotettu, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden jäsenen välimiesoikeuteen. Nimitetty jäsenet valitsevat sitten kolmannen maan kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksymänä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään kahden kuukauden kuluessa muiden jäsenten nimittämisestä.

4. Mikäli tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen määräaikojen kuluessa tarpeellisia nimityksiä ei ole tehty, kumpikin sopimuspuoli voi, muiden sopimusten puuttuessa pyytää kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä tekemään tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän muuten on estynyt suorittamasta sanottua tehtävää, pyydetään varapresidenttiä tekemään tarvittavat nimitykset. Jos varapresidentti on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai hän myös on estynyt suorittamasta sanottua tehtävää, pyydetään kansainvälisen tuomioistuimen lähinnä vanhinta jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen, tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus määrittää omat menettelytapansa. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Päätös on lopullinen ja molempia osapuolia sitova. Kumpikin sopimuspuoli vastaa välimiesoikeuden oman jäsenensä kustannuksista sekä edustuksestaan välimiesmenettelystä; puheenjohtajan ja kaikkien muista kustannuksista sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolen vastattavaksi suuremman osuuden, ja tämä tuomio on lopullinen ja molempia sopimuspuolia sitova.

## 11 artikla

*Muiden määräysten soveltaminen*

Jos sopimuspuolten olemassa olevien lakien määräykset tai kansainvälisen oikeuden velvoitteet, jotka myöhemmin aikaansaadaan sopimuspuolten välille tämän sopimuksen lisäksi, sisältävät yleisen taikka erityisen järjestelyn, joka takaa toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksille suotuisamman kohtelun kuin tässä sopimuksessa on määrätty, sellainen järjestely asetetaan tämän sopimuksen edelle niiltä osin kuin järjestely on sopimusta suotuisampi.

## 12 artikla

*Sopimuksen soveltaminen*

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin, mutta ei sijoitusta koskevaan riitaan, joka on syntynyt, taikka sijoitusta koskevaan vaatimukseen, joka on selvitetty ennen sopimuksen voimaantuloa.

## 13 artikla

*Loppumääräykset*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jol-

loin sopimuspuolten hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden perustuslailliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta. Sen jälkeen se on voimassa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, kun sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin irtisanomisasihmöitus tuli voimaan, 1 — 12 artiklan määräykset ovat voimassa vielä kymmenen vuotta tuosta päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allemerkityt, hallitusten sa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Soulissa 21 päivänä lokakuuta 1993 kahtena suomen-, korean- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta:

SEPPÖ KÄÄRIÄINEN

Korean tasavallan hallituksen  
puolesta:

HAN SEUNG-JOO

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

핀란드공화국 정부와 대한민국 정부간의  
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

핀란드공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,

양국 및 양국 국민간의 기존의 우호적이고 협조적인 관계를 유념하고,

형평과 호혜의 기초하에 일방 체약당사국의 투자자에 의한 타방 체약당사국  
영역내에서의 투자를 위한 유리한 조건을 장려하고 조성하기를 의도하고,

이 협정의 기초하에 투자의 상호증진 및 보호가 기업상 창의를 촉진시킨다는  
것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
정의

이 협정의 목적상,

가. “투자”라 함은 모든 종류의 자산을 의미하며, 다음에 국한되는 것은  
아니나, 특히 아래의 것을 포함한다.

- (1) 동산, 부동산 및 저당권, 유치권, 질권등 기타 재산권
- (2) 회사의 지분, 주식 및 사채 또는 그러한 회사의 재산에 대한 이자
- (3) 금전 또는 경제적 가치를 지닌 행위에 대한 청구권
- (4) 저작권, 특허권, 상표권, 상호권, 의장권, 거래비밀, 기술공정,  
노하우 및 영업권 등을 포함한 지적소유권 및 산업재산권

- (5) 자연자원의 탐사, 개간, 추출 또는 개발을 위한 양허를 포함하여, 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제활동의 수행을 위하여 필요한 경제적 가치가 있는 사업양허권

투자된 자산의 어떠한 형태의 변경도 동자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

- 나. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 의미하며, 다음에 국한되는 것은 아니나, 특히 이윤, 이자, 양도소득, 배당금, 사용료, 수수료 또는 기타 당기 소득을 포함한다.
- 다. “투자자”라 함은 각 체약당사국에 있어서, 다음 사항을 말한다.
- (1) 각 체약당사국의 법률에 의하여 체약당사국의 국적을 가진 자연인
  - (2) 각 체약당사국의 법률에 의하여 설립되고 동 체약당사국의 영역 내에 소재지를 지닌 법인, 상사, 조직체
- 라. “영역”이라 함은 핀란드공화국 영토 또는 대한민국 영토를 각각 의미하며 체약당사국이 자연자원의 탐사 및 이용목적으로 국제법에 따라 양 체약당사국이 주권적 권리를 행사하는 양 체약당사국 영토의 영해의 외측 한계에 인접한 해저 및 하층토를 포함한 해양지역을 말한다

## 제 2 조 투자의 증진 및 보호

1. 각 체약당사국은 자국의 영역안에서 타방 체약당사자의 투자자에 의한 투자를 증진, 장려하며, 동 타방 체약당사자의 투자자의 투자를 위하여 유리한 조건을 조성하며, 자국의 법령에 의하여 그러한 투자를 허용한다.
2. 각 체약당사국의 투자자가 행한 투자는 공정하고 공평한 대우를 받으며, 타방 체약당사국의 영역안에서 완전한 보호와 안전을 향유한다.

제 3 조  
내국민대우 및 최혜국대우

1. 일방 계약당사국의 투자자가 타방 계약당사국의 영역안에 행한 투자 및 그에 따른 수익은 타방 계약당사국의 법규정에 따라 공정하고 공평한 대우를 받으며, 타방 계약당사국 또는 제3국의 투자자에 의한 투자 및 수익에 대하여 부여되는 대우중 투자자에게 보다 유리한 대우보다 불리한 대우를 받지 아니한다.

2. 각 계약당사국은 자국의 영역안에서 자국의 법규정에 따라 타방 계약당사국의 투자자가 행한 투자의 관리, 사용, 향유 또는 처분과 관련하여 동 타방당사국의 투자자에게 공정하고 공평한 대우를 부여하며, 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에게 보다 유리한 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

제 4 조  
손실에 대한 보상

일방 계약당사국의 투자자가 타방 계약당사국의 영토안에서 행한 투자가 전쟁이나 무력충돌, 국가비상사태 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입을 경우에, 타방 계약당사국은 그 손실에 대한 보상 또는 기타의 해결에 관하여 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여하여야 한다. 이 조에 의한 지불은 태환성 통화로 자유롭게 송금할 수 있다.

제 5 조  
수용

1. 각 계약당사국은 아래의 조건에 의한 경우를 제외하고 타방당사국의 투자자의 투자에 대하여 국유화, 수용 또는 기타 박탈조치를 취하거나, 국유화 또는 수용에 상응하는 효과를 가지는 조치를 취하지 아니한다.

가. 동 조치가 공공의 목적을 위하여 각 계약당사국의 법절차 및 국제법에 의거한 적법절차에 따라 취하여졌을 것.



- 나. 등 조치가 비차별적일 것.
- 다. 등 조치가 신속하고 적절하며 유효한 보상금의 지불을 위한 규정을 동반할 것. 상기 보상은 이항의 상기 조치가 취해지기 직전 또는 등 조치가 일반에게 알려지기 직전의 시장가치에 상당하여야 하고, 가치 결정일에 시행되는 공정환율에 의하여 태환성 통화로 등 계약 당사국으로부터 자유로이 송금할 수 있어야 한다. 송금은 완료 및 이전 절차에 필요한 기간내에 부당한 지체없이 시행되어야 한다. 보상은 해당 통화 및 상응하는 기간에 대한 리보 금리에 따라서 수용일로부터 지불일까지의 이자를 포함한다.
2. 이조 제1항의 규정은 수용된 회사의 자산에 관하여도 적용한다.

#### 제 6 조 투자의 회수

1. 각 계약당사국은 자국 법령에 따라 부당한 지체없이 여하한 자유태환성 통화에 의한 송금을 허용하여야 하며, 다음에 국한되는 것은 아니나, 특히 아래의 것을 포함한다.

- 가. 다방 계약당사국의 투자자의 여하한 투자에서 발생한 순이익, 배당금, 사용료, 기술원조 및 기술용역 수수료, 이자 및 경상소득
- 나. 타방 계약당사국의 투자자가 행한 여하한 투자의 부분적·전면적 청산 또는 판매 수익금
- 다. 양 계약당사국이 투자로 인정한 타방 계약당사국의 투자자에 대한 일방 계약당사국의 국민 또는 회사에 의하여 지불된 대부금의 상환 자금
- 라. 계약당사국 영역안의 투자와 관련하여 고용되어 근로허가를 받은 타방당사국 투자자의 소득

2. 각 계약당사국은 또한 자국의 법령에 따라 자국의 영토로부터 타방 계약당사국 투자자에 의한 투자의 일부를 구성하는 동산의 자유로운 이전을 허용하여야 한다.

3. 양 계약당사국은 이조 제1항 및 제2항에 규정한 승급에 대하여 제3국 투자자가 행한 투자로부터 발생하는 승급에 부여하는 대우만큼 유리한 대우를 부여하여야 한다.

### 제 7 조 예 의

일방 계약당사국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우의 부여에 관한 이 협정의 규정은 다음의 이유로 일방 계약당사국이 부여할 수 있는 어떠한 대우, 특혜 또는 특권의 혜택을 타방 계약당사국의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 계약당사국중 어느 일방이 당사국이거나 당사국이 될 현존 또는 미래의 관세동맹, 자유무역지대, 통화동맹 또는 유사한 국제협정 또는 기타 형태의 지역 경제협력기구
- 나. 전적으로 또는 주로 과세에 관한 국제협정이나 국제약정, 혹은 전적으로 또는 주로 과세에 관한 국내입법

### 제 8 조 대 위 변 제

1. 일방 계약당사국 또는 동국이 지정하는 기관이 자국의 투자자가 타방 계약당사국의 영역내에서 행한 투자에 관해 부여한 보증에 의하여 동 투자자에게 이득이 되는 지불조치를 취하는 경우, 타방 계약당사국은 완전히 지불보상을 받은 투자자의 모든 권리와 청구권을 법 또는 법적거래에 의하여 일방 계약당사국 또는 동국이 지정하는 기관으로 이전함을 인정한다.

2. 타방 계약당사국은 또한 상기 투자자의 미지불세금이나 의무적인 공공 경비를 공제할 권리를 제외하고는, 권리의 양도자와 동등한 정도의 권한이 부여 되는 여하한 권리와 청구권에 대한 일방 계약당사국의 취득을 인정한다.

### 제 9 조 일방 계약당사국과 투자자간의 투자분쟁

1. 투자의 수용 또는 국유화를 포함한 일방 계약당사국과 타방 계약당사국 투자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁당사국간에 우호적인 방법으로 해결 되어야 한다.

2. 일방 계약당사국의 투자자는 투자가 행하여진 계약당사국의 법령에 의거한 법적 구제조치를 이용할 수 있으며, 이러한 구제조치는 일방 계약당사국이 자국민이나 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 더 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 투자자에게 부여한다는 기초위에서 행하여진다.

3. 어떠한 분쟁이 일방당사자가 우호적 해결을 요청한 날부터 6월이내에 해결되지 못할 경우, 등 분쟁은 투자자 또는 일방 계약당사국의 요청에 의거하여 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁 해결에 관한 1965년 3월 18일자 워싱턴 협약에 의하여 설립된 투자분쟁 해결을 위한 국제센터에 제소될 수 있다.

### 제 10 조 양 계약당사국간 분쟁

1. 이 협정의 해석과 적용에 관한 계약당사국간의 분쟁은 가능한 한 외교적 경로를 통한 교섭에 의하여 해결한다.

2. 계약당사자간의 분쟁이 6월이내에 해결되지 아니할 경우, 등 분쟁은 일방 계약당사국의 요청에 따라 임시중재재판소에 부탁된다.

3. 상기 중재재판소는 개개의 사건을 위하여 아래의 방법으로 구성된다. 중재재판요청 접수후 2월 이내에 각 계약당사국은 각 1인의 재판관을 임명한다. 임명된 동 재판관은 양 계약당사국의 승인을 받아 재판장으로 임명될 제3국의 국민을 선출한다. 동 재판장은 다른 재판관의 임명일로부터 2월 이내에 임명되어야 한다.

4. 이조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 못할 경우, 각 계약당사국은 별도의 합의가 없으면 국제사법재판소 소장에게 상기 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 일방 계약당사국 국민이거나 다른 이유로 인하여 상기 기능을 수행할 수 없을 경우에는 부재판소장에게 필요한 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 부재판소장이 어느 일방 계약당사국의 국민이거나 또는 상기 기능을 수행할 수 없는 경우에는 일방 계약당사국의 국민이 아닌자로서 국제사법재판소의 차상급재판관이 필요한 임명을 행하도록 요청한다.

5. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 이러한 결정은 최종적이며 양 계약당사국을 구속한다. 각 계약당사국은 자국 중재재판관의 비용과 중재절차상 자국대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 잔여 비용은 양 계약당사국이 균등하게 부담한다. 그러나 동 재판소는 그 결정으로 양 계약당사국중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명령할 수 있으며, 그러한 결정은 최종적이며 양 계약당사국을 구속한다.

#### 제 11 조 기타 법률의 적용

일방 계약당사국의 법률 규정 또는 현존하거나 양 계약당사국간에 향후 설립될 이 협정의외의 국제법상 의무가, 일반·특별을 불문하고, 타방 계약당사국의 투자자에 의한 투자에 대하여 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 유리한 규정을 포함할 경우, 그러한 규정은 보다 유리한 범위내에서 이 협정에 우선한다.

제 12 조  
적 용

이 협정은 이 협약의 발효전 또는 발효후 이루어진 모든 투자에 적용되나 이 협약의 발효전에 야기된 투자관련 분쟁 또는 발효전에 해결된 투자관련 청구에는 적용되지 아니한다.

제 13 조  
최 종 조 항

1. 이 협정은 양 계약당사국이 타방 계약당사국에게 이 협정 발효를 위한 헌법 절차의 완료를 상호 통보한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 유효하다. 그 이후 이 협정은 일방 계약당사국이 이 협정의 종료 결정을 타방 당사국에게 문서로 통보한 날부터 12월이 경과할 때까지 유효하다.

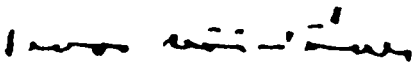
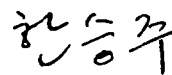
3. 이 협정의 종료 통보의 발효일 이전에 행해진 투자에 대하여 제1조 부터 제12조까지의 규정은 종료 통보 발효일부터 10년간 계속 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각각의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

19 93 년 10월 21일 서울 에서 동등히 정본인 핀란드어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

핀란드공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Korea, hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Bearing in mind the friendly and cooperative relations existing between the two countries and their peoples.

Intending to encourage and create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing that the mutual promotion and protection of investments on the basis of an agreement stimulates business initiatives.

Have agreed as follows:

### Article I

#### *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "investment" shall mean every kind of asset, and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;

(c) title or claims to money or to any performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, including copyrights, patents, trademarks, tradenames, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions of economic value necessary for conducting economic activities, conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment.

(2) the term "returns" shall mean the amount yielded by an investment, and in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, capital gains, dividends, royalties, fees or other current incomes.

(3) the term "investor" shall mean, with respect to either Contracting Party:

(a) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws,

(b) any legal person, firm or organization constituted in accordance with the laws and regulations of a Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party.

(4) the term "territory" means the territory of the Republic of Finland or the territory of the Republic of Korea respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either of the above territories, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources for such areas.

### Article 2

#### *Promotion and Protection of Investments*

(1) Each Contracting Party shall promote and encourage within its territory investments made by investors of the other Contracting Party, create favourable conditions for investments of investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1996, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 11 April 1996) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 13 (1).

### Article 3

#### *National and Most Favoured Nation Treatment*

(1) Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns therefrom, shall be accorded, in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded to the investments and returns of the investors of the latter Contracting Party or of any third State, whichever is more favourable to the investor.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord, in accordance with its laws and regulations, to investors of the other Contracting Party as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to the investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

### Article 4

#### *Compensation for Losses*

Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, which suffer losses owing to war or armed conflict, state of emergency or other similar events shall, as regards compensation or other forms of settlement, be accorded by the latter Contracting Party treatment not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to the investors of any third State. Any payment made under this Article shall be freely transferable in a convertible currency.

### Article 5

#### *Expropriation*

(1) Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation, nationalization or any other dispossession, having effect equivalent to nationalization or expropriation against the investment of an investor of the other Contracting Party except under the following conditions:

(a) the measures are taken for a public purpose and under due process of law in accordance with a legal procedure of each Contracting Party and international law;

(b) the measures are not discriminatory;

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation

shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures referred to above in this paragraph were taken or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The transfer shall be effected without undue delay within such a period as normally required for the completion or transfer formalities. The compensation shall include interest from the date of expropriation until the date of payment at Libor-rate for the appropriate currency and corresponding period of time.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the assets of the company expropriated.

### Article 6

#### *Repatriation of Investments*

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without undue delay the transfer in any, freely convertible currency and, in particular, though not exclusively, include:

(a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical fees, interest and other current income, accruing from any investment of investors of the other Contracting Party;

(b) the proceeds from the total or partial liquidation or sale of any investment made by investors of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans given by nationals or companies of one Contracting Party to investors of the other Contracting Party which both Contracting Parties have recognized as investments;

(d) the earnings of investors of the other Contracting Party who are employed and allowed to work in connection with an investment in this territory.

(2) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, also allow free transfer from its territory of inovable property constituting part of an investment by an investor of the other Contracting Party.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs 1) and 2) of this Article a treatment as favourable as that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

### Article 7

#### *Exceptions*

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) any existing or future customs union, free trade area, monetary union or similar international agreement or other forms of regional economic cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a Party;

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

### Article 8

#### *Subrogation*

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to the benefit of the investor of the Contracting Party under an indemnity or a guarantee given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or legal transaction, all the rights and claims of the investor to whom compensation was paid in full.

(2) The other Contracting Party shall also recognize, except the right of that Contracting Party to deduct any unpaid taxes or public obligations due from the investor, the acquirement by the first Contracting Party of any rights and claims in pursuance of which that Contracting Party will be entitled to in the same extent as its legal predecessor.

### Article 9

#### *Disputes between a Contracting Party and an Investor*

(1) Any dispute between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalization of an investment shall as far as possible be settled by the disputing parties in an amicable way.

(2) The legal remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for the investor of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

(3) If any dispute cannot be settled within six (6) months from the date either Party requested amicable settlement, it shall, upon request of either the investor or the Contracting Party, be submitted to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.<sup>1</sup>

### Article 10

#### *Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, if possible, be settled by negotiations through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled within six (6) months, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. The appointed members shall then select a citizen of a third state, who on the approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of other agreements, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a citizen of either Contracting Party or if he otherwise is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a citizen

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.



of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a citizen of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be final and binding on both Contracting Parties.

#### Article 11

##### *Application of Other Laws*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

#### Article 12

##### *Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry

into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

#### Article 13

##### *Final Clauses*

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Government of the two Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul this 21st day of October, 1993 in the Finnish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Finland:

SEPPO KÄÄRIÄINEN

For the Government  
of the Republic of Korea:

HAN SEUNG-JOO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Tenant compte des relations d'amitié et de coopération qui unissent leurs deux pays et leurs peuples,

Entendant encourager et favoriser les investissements d'investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sur base d'égalité et d'avantage réciproque, et

Reconnaissant qu'un accord de promotion et de protection réciproque de ces investissements stimule les initiatives commerciales et industrielles,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature et, notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits de propriété tels qu'hypothèques, privilèges ou gages;

b) Les parts, actions et obligations des entreprises ou les participations à leur capital;

c) Les titres ou créances ou toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle tels que droits d'auteur, brevets, marques de commerce, dénominations commerciales, modèles industriels, secrets commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et clientèles;

e) Les concessions industrielles ou commerciales présentant une valeur économique et nécessaire à l'exercice d'activités économiques accordées par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la culture, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1996, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (le 11 avril 1996) l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

2. Le terme « revenu » s'entend du montant provenant d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, droits d'auteur, redevances ou autres revenus courants.

3. Le terme « investisseur » désigne, s'agissant de l'une des Parties contractantes :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante en vertu de la législation de celle-ci; ou

b) Toute personne morale, entreprise ou organisation constituée conformément aux lois et règlements d'une des Parties contractantes et qui a son siège sur le territoire de celle-ci.

4. Le terme « territoire » désigne le territoire national de la République de Finlande ou le territoire de la République de Corée, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris le fond marin et le sous-sol, qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale de l'un ou l'autre de ces territoires et sur lesquelles les Parties contractantes exercent, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones.

## Article 2

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante favorise et encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée des conditions favorables pour les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements d'investisseurs de chacune des Parties contractantes se voient réserver un traitement juste et équitable et bénéficient d'une protection et d'une sûreté sans réserve sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## Article 3

### TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que les revenus de ces investissements se voient accorder, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante, un traitement juste et équitable, non moins favorable que celui réservé aux investissements et aux revenus des investisseurs de cette autre Partie ou de tout Etat tiers, selon ce qui est le plus favorable pour l'investisseur.

2. Chacune des Parties contractantes accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements, s'agissant de la gestion, de l'utilisation, de la jouissance ou de la liquidation de leurs investissements, un traitement juste et équitable, non moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, selon ce qui est le plus favorable pour l'investisseur.

*Article 4*

## INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un quelconque conflit armé, état d'urgence nationale ou autres événements similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante se voient accorder par cette dernière, s'agissant d'indemnisation ou autre mode de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Tout paiement effectué au titre du présent article est librement transférable dans une monnaie convertible.

*Article 5*

## EXPROPRIATION

1. Aucune des Parties contractantes ne prend, à l'encontre de l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de nationalisation ou autre mesure de dépossession équivalente, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) Les mesures sont prises dans l'intérêt public et en application régulière de la loi, conformément à une procédure juridique de chacune des Parties contractantes et au droit international;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;

c) Les mesures sont assorties de dispositions garantissant le versement rapide, suffisant et effectif d'une indemnisation. Celle-ci correspond à la valeur marchande qu'avaient les investissements concernés immédiatement avant que les mesures visées ci-dessus ne soient prises ou rendues publiques. Elle est librement transférable de la Partie contractante, dans des devises librement convertibles et au taux de change officiel appliqué à la date utilisée pour la détermination de la valeur. Le transfert est effectué avec diligence dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités de transfert. L'indemnisation porte des intérêts au taux Libor appliqué à la devise et pour le délai concerné, courant de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux avoirs de l'entreprise expropriée.

*Article 6*

## RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Sous réserve de ses lois et règlements, chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert dans toute monnaie librement convertible, en particulier mais non exclusivement :

a) Des montants nets des bénéfices, dividendes, droits, rémunération de l'assistance et des services techniques, intérêts et autres revenus courants découlant de tout investissement effectué par des investisseurs de l'autre Partie contractante;

b) Du produit de la liquidation totale ou partielle ou de la vente de tout investissement effectué par des investisseurs de l'autre Partie contractante;

c) Des fonds correspondant au remboursement de prêts accordés par des ressortissants ou des entreprises d'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante et que les deux Parties contractantes ont reconnus comme investissements;

d) Des rémunérations des investisseurs de l'autre Partie contractante employés et autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement situé sur son territoire.

2. Sous réserve de ses lois et règlements, chacune des Parties contractantes autorise également le libre transfert, à partir de son territoire, des biens meubles faisant partie d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement aussi favorable que celui réservé aux transferts provenant d'investissements effectués par des investisseurs de tout Etat tiers.

#### *Article 7*

##### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers ne peuvent s'interpréter comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège que la première Partie contractante peut accorder en vertu :

a) D'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une union monétaire ou d'un accord international ou autre forme de coopération économique régionale similaires, existants ou futurs, auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie;

b) De tout accord international, arrangement international ou instrument législatif national portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

#### *Article 8*

##### SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou son organe désigné effectue un paiement au profit d'un investisseur de l'autre Partie contractante au titre d'une indemnisation ou d'une garantie accordées pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît par loi ou transaction juridique l'attribution à la première Partie contractante ou à son organe désigné de tous droits et créances de l'investisseur auquel l'indemnité a été intégralement versée.

2. L'autre Partie contractante reconnaît par ailleurs, sous réserve de son droit de déduire tout impôt non acquitté ou toutes obligations publiques dues par l'investisseur, l'acquisition, par la première Partie contractante, de tous droits et créances

dont cette Partie contractante bénéficiera au même titre que son prédécesseur juridique.

### Article 9

#### DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et l'investisseur de l'autre Partie contractante, y compris l'expropriation ou la nationalisation d'un investissement, est, dans toute la mesure du possible, réglé à l'amiable par les parties au différend.

2. Les recours judiciaires prévus par les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont ouverts à l'investisseur de l'autre Partie contractante sur la base d'un traitement non moins favorable que celui réservé aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout Etat tiers, selon le traitement le plus favorable pour l'investisseur.

3. Si un différend ne peut être réglé dans le délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie a demandé le règlement amiable, il est soumis, sur demande de l'investisseur ou de la Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965<sup>1</sup>.

### Article 10

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans toute la mesure du possible, réglés par voie de négociations par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé dans le délai de six (6) mois, il est, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, porté devant un tribunal arbitral *ad hoc*.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Dans les deux mois de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les membres désignés choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, sous réserve de l'approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois à compter de la date de désignation des autres membres.

4. Si les désignations requises n'ont pas été faites dans le délai stipulé au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autres accords, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes est invité à procéder aux désignations requises.

5. Le tribunal arbitral arrête son propre règlement de procédure. Il prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante assume les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les dépenses engagées au titre du Président et les frais restants sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes, et cette sentence a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

### *Article 11*

#### APPLICATION D'AUTRES LOIS

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations au regard du droit international existantes ou adoptées à l'avenir entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une règle générale ou spécifique réservant aux investissements de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, cette règle, pour sa partie plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

### *Article 12*

#### APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, mais il ne s'applique pas à un différend relatif à un investissement apparu ou à une réclamation concernant un investissement réglée avant son entrée en vigueur.

### *Article 13*

#### DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les gouvernements des deux Parties contractantes se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné notification écrite à l'autre Partie contractante de sa décision de le dénoncer.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prend effet, les dispositions des articles 1 à 12

resteront applicables pendant une période supplémentaire de 10 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment mandatés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 21 octobre 1993, en langues finnoise, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

SEPPÖ KÄÄRIÄINEN

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

HAN SEUNG-JOO

---